Obsah

Úvodem 13

1. Studie k *Umění překladu* 18
1.1 Úvod 18
Metodologie kapitoly 18
Třináct verzí *Umění překladu* 21
Vznikání *Umění překladu* 22
Shrnutí oddílu k procesu vznikání *Umění překladu* 31
Struktura *Umění*, rozdělení knihy na dvě části 31
Kritické vydání *Umění překladu* 33
1.2 K Levého vědecké metodě 33
Dobový a vědecký kontext Levého díla 33
Levého vědecké přístupy 34
Jiří Levý jako kritik 38
1.3 Jazyk *Umění překladu* 40
Styl pojednání 40
Termíny 43
Formální či typografické rysy a zvláštnosti 48
1.4 Závěr 49

2. K Levého pojmům v teorii překladu 50
2.1 Úvod 50
2.2 Levého teorie překladu 50
Levého intence 51
Označení (nebo zámlka) ze strany J. Levého 52
Charakterizace Levého vědeckého příspěvku 54
Rozsah teorie 55
2.3 Originál a překlad jako ‚dva vidy díla' 57
2.4 Realismus, „realistický" překlad 61
2.5 Odborný překlad 63
2.6 Výhled do budoucna 64
2.7 Závěr 65

3. Procesualita literárního překladu 66
3.1 Úvod 66
3.2 Levého model překladového procesu 66
3.3 Zpřesnění Levého modelu 68
3.4 Rozpracování Levého modelu 69
3.5 Závěr 70

4. Překlad jako rozhodovací proces: rozpracování konceptu J. Levého a aplikace tohoto přístupu na institucionální překlad 71
4.1 Úvod 71
4.2 Stav rozpracovanosti problematiky 73
Levého pojetí rozhodovacího procesu 73
Rozhodovací proces a pravidla, jež tento proces určují 74
Institucionální překlad 75
Institucionální překlad jako rozhodovací proces 76
Institucionální překlad, rozhodovací proces a překladové příručky či stylistické pokyny 76
4.3 Rozbor a formalizace Levého pojetí rozhodovacího procesu 77
Překladatelské instrukce dle Jiřího Levého a jejich rozlišení 77
Srovnání pojetí výběrových instrukcí mezi publikacemi Levý 1971 a Levý 1967 . . . 82
Dílčí shrnutí pojednání o konceptu Jiřího Levého 82
4.4 Aplikace Levého modelu na oblast institucionálního překladu 84
4.5 Omezení výzkumu a výhled do budoucna 89
4.6 Závěr 90

5. Model translatologické analýzy podle J. Levého 92
5.1 Úvod 92
5.2 Ke *kritice překladu* u J. Levého 93
5.3 K *analýze překladu* u J. Levého 95
Principy translatologické analýzy 95
Tři fáze translatologické analýzy 98
5.4 Shrnutí, výhled do budoucna 108
5.5 Závěr 109
Přehledný výčet charakteristik modelu TA sestaveného z indicií v díle J. Levého 110

6. Hermeneutické čtení děl J. Levého 112
6.1 Úvod 112
Kontext a definice 113
6.2 Mezioborové vazby translatologie, teorie překladu, strukturalismu, fenomenologie, hermeneutiky a recepční školy 113
6.3 Příbuzná témata a pojmy u Levého a v hermeneutice 114
Obor/oblast zkoumání, metodologie 115
Konkrétní pojmy literární teorie, teorie překladu (a dalších souvisejících disciplín) 120
6.4 Perspektivy pro návazný výzkum 128
6.5 Shrnutí 129
Metateorie a tematické důrazy 129
Konkrétní termíny/pojmy 131
6.6 Závěr 132

7. Barokologické bádání v dějinách českého překladu mezi lety 1945 a 2003 133
7.1 Úvod 133
7.2 Vývoj bádání 134
7.3 Souhrnná pojednání 135
Jiří Levý 136
Bohuslav Ilek 137
Zlata Kufnerová 138
Jindřich Veselý 139
7.4 Závěr 140

Shrnutí 141
Shrnutí jednotlivých kapitol 141
Summary 144
Seznam zkratek 146
Ediční a bibliografická poznámka 147
Doprovodná dokumentace (fotografie, grafy, schémata) 149
Bibliografie 150
Věcný rejstřík 159
Jmenný rejstřík 162